

KONINKRIJK BELGIË

-----

ROYAUME DE BELGIQUE

-----

ADVIES 34.872/1

VAN DE AFDELING WETGEVING  
VAN DE RAAD VAN STATE

-----

Avis 34.872/1

DE LA SECTION DE LEGISLATION  
DU CONSEIL D'ETAT

-----

De RAAD VAN STATE, afdeling wetgeving, eerste kamer, op 10 februari 2003 door de Eerste Minister verzocht hem van advies te dienen over een ontwerp van koninklijk besluit "tot bepaling van standaardformulieren voor de overheidsopdrachten die niet onderworpen zijn aan de Europese bekendmaking", heeft op 13 maart 2003 het volgende advies gegeven :

Le CONSEIL D'ETAT, section de législation, première chambre, saisi par le Premier Ministre, le 10 février 2003, d'une demande d'avis sur un projet d'arrêté royal "déterminant des formulaires standard pour les marchés publics non soumis à la publication européenne", a donné le 13 mars 2003 l'avis suivant :

### STREKKING EN RECHTSGROND VAN HET ONTWERP

Het om advies voorgelegde ontwerp van koninklijk besluit bevat nadere regels betreffende het vaststellen en het bekendmaken van de standaardformulieren voor de overheidsopdrachten die niet zijn onderworpen aan de Europese bekendmaking.

Daartoe worden twee koninklijke besluiten gewijzigd, namelijk het koninklijk besluit van 8 januari 1996 betreffende de overheidsopdrachten voor aanneming van werken, leveringen en diensten en de concessies voor openbare werken, en het koninklijk besluit van 10 januari 1996 betreffende de overheidsopdrachten voor aanneming van werken, leveringen en diensten in de sectoren water, energie, vervoer en telecommunicatie.

Voor wat de ontworpen wijzigingen betreft van het koninklijk besluit van 8 januari 1996, kan rechtsgrond worden gevonden in de artikelen 14, eerste en tweede lid, en 21 van de wet van 24 december 1993 betreffende de overheidsopdrachten en sommige opdrachten voor aanneming van werken, leveringen en diensten.

De wijzigingen die worden aangebracht in het koninklijk besluit van 10 januari 1996, vinden rechtsgrond in artikel 59, § 1, van de genoemde wet van 24 december 1993.

### ONDERZOEK VAN DE TEKST

#### Aanhef

1. Gelet op wat is opgemerkt omtrent de strekking en de rechtsgrond van het ontwerp, schrijve men op het einde van het eerste lid van de aanhef :

"... voor aanneming van werken, leveringen en diensten, inzonderheid op de artikelen 14, 21 en 59, § 1, vervangen bij het koninklijk besluit van 18 juni 1996;"

.../...

2. Men late het zevende lid van de aanhef aanvangen als volgt : "Gelet op advies 34.872/1 van de Raad van State, gegeven op 13 maart 2003, met toepassing van ...;".

### Artikel 1

1. In de inleidende zin van artikel 1 van het ontwerp dient melding te worden gemaakt van het wijzigende koninklijk besluit van 22 april 2002.

Ook in alle andere bepalingen van het ontwerp die strekken tot wijziging van het koninklijk besluit van 8 januari 1996 of van het koninklijk besluit van 10 januari 1996, dient telkens ook melding te worden gemaakt van het wijzigende koninklijk besluit van 22 april 2002.

2. In de Nederlandse tekst dient op het einde van de inleidende zin van artikel 1 van het ontwerp te worden geschreven : "... worden het tweede en het derde lid vervangen door de volgende bepalingen :".

Waar nodig dient de Nederlandse tekst van nog andere bepalingen van het ontwerp op dezelfde wijze te worden aangepast.

3. In een normatieve tekst worden in beginsel geen woorden als "moeten" en "dienen te" gebruikt, omdat de verplichting reeds voortvloeit uit de normatieve bepaling zelf. Men schrijve derhalve in het ontworpen artikel 12, tweede lid, van het koninklijk besluit van 8 januari 1996 : "Deze aankondiging van opdracht vermeldt de datum van verzending ..." in plaats van "Deze aankondiging van opdracht moet de datum van verzending ... vermelden".

Waar nodig dient de redactie van andere ontworpen bepalingen in dezelfde zin te worden aangepast.

4. Naar analogie van de Franse tekst, dienen in de Nederlandse tekst van het ontworpen artikel 12, zesde lid, van het koninklijk besluit van 8 januari 1996 de woorden "vóór de datum van de aankondiging" te worden vervangen door de woorden "vóór de datum van verzending van de aankondiging".

Dezelfde opmerking geldt voor de Nederlandse tekst van de overeenkomstige bepaling onder de diverse daaropvolgende artikelen van het ontwerp.

#### Artikel 7

1. Benevens van het koninklijk besluit van 22 april 2002, dient in de inleidende zin van artikel 7 van het ontwerp ook melding te worden gemaakt van het wijzigende koninklijk besluit van 25 maart 1999.

2. Uiteraard moet op het einde van de Nederlandse tekst van artikel 7, 1°, van het ontwerp, worden geschreven "... van aankondiging' geschrapt;".

#### Artikel 9

Men redigere artikel 9 van het ontwerp als volgt :

"Aan hetzelfde besluit, gewijzigd bij ..., worden de bijlagen 6, 7, 8 en 9, zoals opgenomen in bijlage 1 bij dit besluit, toegevoegd".

#### Artikel 10

De wijzigingen die artikel 10 van het ontwerp beoogt aan te brengen in het koninklijk besluit van 10 januari 1996 hebben betrekking op artikel 11 van dat koninklijk besluit en niet op artikel 12 ervan, zoals verkeerdelijk wordt vermeld in de Nederlandse tekst van de inleidende zin van artikel 10 van het ontwerp.

Artikel 17

Men redigere artikel 17 van het ontwerp als volgt :

"Aan hetzelfde besluit, gewijzigd bij ..., worden de bijlagen 7, 8 en 9, zoals opgenomen in bijlage 2 bij dit besluit, toegevoegd".

Uitvoeringsbepaling

Het ontwerp dient te worden aangevuld met een uitvoeringsbepaling.

-----

### PORTEE ET FONDEMENT LEGAL DU PROJET

Le projet d'arrêté royal soumis pour avis règle la détermination et la publicité des formulaires standard pour les marchés publics non soumis à la publicité européenne.

A cette fin, deux arrêtés royaux sont modifiés, à savoir l'arrêté royal du 8 janvier 1996 relatif aux marchés publics de travaux, de fournitures et de services et aux concessions de travaux publics, et l'arrêté royal du 10 janvier 1996 relatif aux marchés publics de travaux, de fournitures et de services dans les secteurs de l'eau, de l'énergie, des transports et des télécommunications.

Concernant les modifications en projet de l'arrêté royal du 8 janvier 1996, le fondement légal peut être puisé dans les articles 14, alinéas 1<sup>er</sup> et 2, et 21 de la loi du 24 décembre 1993 relative aux marchés publics et à certains marchés de travaux, de fournitures et de services.

Les modifications apportées à l'arrêté royal du 10 janvier 1996 trouvent leur fondement légal dans l'article 59, § 1<sup>er</sup>, de la loi visée du 24 décembre 1993.

### EXAMEN DU TEXTE

#### Préambule

1. Compte tenu de l'observation formulée sur la portée et le fondement légal du projet, on écrira à la fin du premier alinéa du préambule :

"... relatifs aux marchés publics de travaux, de fournitures et de services, notamment les articles 14, 21 et 59, § 1<sup>er</sup>, remplacé par l'arrêté royal du 18 juin 1996;"

2. On rédigera comme suit le début du septième alinéa : "Vu l'avis 34.872/1 du Conseil d'Etat, donné le 13 mars 2003, en application de ...;"

.../...

### Article 1<sup>er</sup>

1. Il y aura lieu, dans la phrase liminaire de l'article 1<sup>er</sup> du projet, de faire mention de l'arrêté royal modificatif du 22 avril 2002.

De même, toutes les autres dispositions du projet qui tendent à modifier l'arrêté royal du 8 janvier 1996 ou l'arrêté royal du 10 janvier 1996 mentionneront également chaque fois l'arrêté royal modificatif du 22 avril 2002.

2. Dans le texte néerlandais, on écrira à la fin de la phrase liminaire de l'article 1<sup>er</sup> du projet : "... worden het tweede en het derde lid vervangen door de volgende bepalingen :".

Si nécessaire, le texte néerlandais d'autres dispositions du projet sera adapté dans le même sens.

3. En principe, des mots tels que "devoir" ne sont pas utilisés dans un texte normatif, l'obligation découlant déjà de la disposition normative même. Par conséquent, on écrira à l'article 12, alinéa 2, en projet, de l'arrêté royal du 8 janvier 1996 : "Cet avis de marché fait mention de la date de son envoi ..." au lieu de "Cet avis de marché doit faire mention de la date de son envoi ...".

La formulation d'autres dispositions du projet devra, s'il y a lieu, être adaptée dans le même sens.

4. Par analogie au texte français, il convient dans le texte néerlandais de l'article 12, alinéa 6, en projet, de l'arrêté royal du 8 janvier 1996, de remplacer les mots "vóór de datum van de aankondiging" par les mots "vóór de datum van verzending van de aankondiging".

La même observation vaut pour le texte néerlandais de la disposition correspondante figurant dans les différents articles subséquents du projet.

.../...

### Article 7

1. Il y a lieu dans la phrase liminaire de l'article 7 du projet de mentionner, outre l'arrêté royal du 22 avril 2002, également l'arrêté royal modificatif du 25 mars 1999.

2. A la fin du texte néerlandais de l'article 7, 1°, du projet, il faut évidemment écrire "... van aankondiging' geschapt;".

### Article 9

On rédigera l'article 9 du projet comme suit :

"Il est ajouté au même arrêté, modifié par ..., les annexes 6, 7, 8 et 9, figurant à l'annexe 1 du présent arrêté".

### Article 10

Les modifications que l'article 10 du projet entend apporter à l'arrêté royal du 10 janvier 1996 sont relatives à l'article 11 de l'arrêté royal visé et non à son article 12, ainsi que le mentionne erronément le texte néerlandais de la phrase liminaire de l'article 10 du projet.

### Article 17

On rédigera l'article 17 du projet comme suit :

"Il est ajouté au même arrêté, modifié par ..., les annexes 7, 8 et 9, figurant à l'annexe 2 du présent arrêté".

### Exécutoire

Le projet doit être complété par une disposition exécutoire.

-----

De kamer was samengesteld uit

La chambre était composée de

de Heren  
Messieurs

M. VAN DAMME,

kamervoorzitter,  
président de chambre,

J. BAERT,  
J. SMETS,

staatsraden,  
conseillers d'Etat,

G. SCHRANS,  
A. SPRUYT,

assessoren van de afdeling wetgeving,  
assesseurs de la section de législation,

Mevrouw  
Madame

A. BECKERS,

griffier,  
greffier.

De overeenstemming tussen de Nederlandse en de Franse tekst werd nagezien onder toezicht van de H. M. VAN DAMME.

Het verslag werd uitgebracht door de H. P. DEPUYDT, eerste auditeur. De nota van het Coördinatiebureau werd opgesteld door de H. L. VAN CALENBERGH, referendaris.

La concordance entre la version néerlandaise et la version française a été vérifiée sous le contrôle de M. M. VAN DAMME.

Le rapport a été présenté par M. P. DEPUYDT, premier auditeur. La note du Bureau de coordination a été rédigée par M. L. VAN CALENBERGH, référendaire.

DE GRIFFIER - LE GREFFIER,

DE VOORZITTER - LE PRESIDENT,

A. BECKERS

M. VAN DAMME